

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ  
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ  
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»  
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА**

методические рекомендации  
*для самостоятельной работы*  
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,  
медицинского и стоматологического факультетов  
*при подготовке к работе с пациентами*

**(ДЫХАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА)**

## **PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

methodical recommendations  
*for self-work*  
foreign students studying in English,  
medical and stomatological faculties  
when preparing for work with patients

**(RESPIRATORY SYSTEM)**

Полтава

2012

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ  
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ  
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»  
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА**

методические рекомендации  
*для самостоятельной работы*  
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,  
медицинского и стоматологического факультетов  
*при подготовке к работе с пациентами*

**(ДЫХАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА)**

## **PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

methodical recommendations  
*for self-work*  
foreign students studying in English,  
medical and stomatological faculties  
when preparing for work with patients

**(RESPIRATORY SYSTEM)**

Полтава

2012

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Дыхательная система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

## ТЕМА: РАССПРОС ПО ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

## TOPIC: INQUIRY ABOUT RESPIRATORY SYSTEM

### **Exercise 1. *Read words. Write down English equivalents of these words.***

Насморк, кашель, недомогание, слабость, мокрота, кашлять, откашливать, откашливаться, пот, потливость, одышка, кровохарканье, отхаркивать, плевок, вдох, выдох.

### **Exercise 2. *Read word combinations. Write down English equivalents of these combinations.***

Откашливать мокроту, болит горло, сильная слабость, сильный насморк, сильный кашель, общая слабость.

### **Exercise 3. *Make up sentences as in model using the words of the exercise.***

**Model 1:** - Какого характера у Вас кашель?  
- У меня сухой кашель?

Кашель: сухой – влажный, с мокротой, небольшой – сильный, постоянный – периодический, приступообразный.

**Model 2:** - Какая у Вас мокрота?  
- У меня слизистая мокрота.

Мокрота: слизистая – гнойная, жидкая – вязкая, выделяется полным ртом – выделяется плевком.

**Model 3:** - Когда появляется (возникает) одышка?

- Одышка появляется (возникает) при физических нагрузках.

Одышка: при физических нагрузках – в покое, при вдохе, при выдохе, при движении, при волнении.

**Exercise 4. Put the words in brackets into the correct form.**

1. Он жалуется ... (боль в области сердца).
2. Он чувствует боль ... (область затылка).
3. У ... (я) болит печень.
4. Боль отдаёт ... (правая половина тела).
5. Боль иррадирует ... (виски, затылок, правая половина головы).
6. Больной откашливает (слизистая мокрота).
7. Одышка возникает ... (физическая нагрузка).
8. Одышка появляется ... (покой).
9. Мокрота выделяется (плевков).

**Exercise 5. Answers the following questions using the idealized words.**

1. У него *сухой* кашель?
2. У неё *влажный* кашель?
3. У него *насморк*?
4. У него *сильная* слабость?
5. У неё кашель с *мокротой*?

6. Одышка появляется *при физических нагрузках*?
7. Одышка возникает *в покое*?
8. Одышка появляется *при движении*?

**Exercise 6.** *Read the doctor's questions to the patient. Write down the complaints of patient, using the professional form of record in a case history.*

**Example:** Какой у Вас кашель: сухой или влажный? – Больной жалуется на сухой кашель.

1. Какой у Вас кашель: постоянный или приступообразный?
2. Какой у Вас кашель: сильный или слабый?
3. Какая у Вас мокрота: жидкая или вязкая?
4. Какая у Вас мокрота: слизистая или гнойная?
5. Мокрота выделяется полным ртом или плевком?
6. Какую мокроту Вы откашливаете: жидкую или вязкую?
7. Мокроту Вы откашливаете полным ртом или плевком?
8. Когда появляется одышка: при физических нагрузках или в покое?
9. Когда Вы чувствуете боль: при вдохе или выдохе?

**Exercise 7.** *Insert the verb откашливать and чувствовать in the appropriate form.*

1. Он ... вязкую мокроту.
2. Она ... слизистую мокроту.
3. Я ... гнойную мокроту.
4. Я ... боль в области сердца.
5. Она ... боль в области желудка.

6. Он ... боль в висках.

**Exercise 8. Read the questions. Make up patient's answers to the doctor's questions.**

1. – Какой у Вас кашель: сухой или с мокротой?

- ... .

2. – Где Вы чувствуете боль? Покажите.

- ... .

3. – Когда Вы ощущаете боль в грудной клетке?

- ... .

4. – Вы ощущаете боль при вдохе, кашле или выдохе?

- ... .

5. – Мокрота выделяется полным ртом или плевком?

- ... .

6. – Какую мокроту Вы откашливаете: жидкую или вязкую?

- ... .

7. – Сколько мокроты Вы откашливаете в течение суток?

- ... .

8. – Когда у Вас появляется одышка: при физической нагрузке или в покое?

- ... .

9. – Когда у Вас бывает кашель: утром, днём, вечером или ночью?

- ... .

**Exercise 9. Make up the sentences as in model using the words of the exercise.**

**Model 1:** - У Вас бывает кашель?



- Да, у меня бывает кашель, но не часто.

Насморк, недомогание, слабость, потливость, одышка при физических нагрузках, одышка в покое, кровохарканье, высокая температура.

**Model 2:** - На что Вы жалуетесь?

- На сильный кашель.

Насморк, общая слабость, недомогание, одышка, потливость, боль в области сердца, боль в висках, боль в затылке, боль в области печени, высокая температура, кровохарканье.

**Exercise 10. Read the dialogue and make your own dialogue by analogy.**

1. - На что жалуетесь?

- У меня кашель.

2. - Какой у Вас кашель: сильный или несильный?

- Сильный.

3. - Какой у Вас кашель: постоянный или приступообразный?

- Приступообразный.

4. - Когда у Вас бывает кашель: утром, днём, вечером или ночью?

- Чаще утром и вечером.

5. - Какой у Вас кашель: сухой или с мокротой?

- С мокротой.

6. - Какую мокроту Вы откашливаете: жидкую или вязкую?  
- Вязкую.
7. - Какая у Вас мокрота: слизистая или гнойная?  
- Гнойная.
8. - Сколько мокроты Вы откашливаете за день?  
- Мало.
9. - Вы откашливаете мокроту полным ртом или плевком?  
- Полным ртом.
10. - Где Вы ощущаете боли: в левом или в правом боку?  
- В правом боку.
11. - У Вас одышка бывает?  
- Да.
12. - Когда у Вас появляется одышка: при физических нагрузках или в покое?  
- Когда быстро иду или поднимаюсь по лестнице.

## **Check yourself**

**Exercise 1. *Translate the words into Russian.***

Cold - ..., cough - ..., malaise - ..., weakness - ..., sputum - ..., to cough - ..., to cough out - ..., to clear one's throat - ..., sweat - ..., hyperhidrosis - ..., dyspnea - ..., blood spitting - ..., inspiration - ..., expiration - ... .

**Exercise 2. Translate the word combinations into Russian.**

To cough a sputum out - ..., to have a sore throat - ..., to have a bad weakness - ..., to have a bad cold - ..., to have a bad cough - ..., general weakness - ..., dry cough - ..., cough with a sputum - ..., constant cough - ..., attacking cough - ..., mucous sputum - ..., viscous sputum - ..., to excrete by spitting - ..., to have a dyspnea during physical loads - ..., to have a dyspnea at rest - ..., to have high temperature - ... .

**Exercise 3. Translate the following sentences into Russian.**

1. At a hospital the inmates' temperatures are taken once a day.
2. The patient's urinalysis indicated some kidney trouble.
3. – What troubles you?  
– Could and constant cough.
4. – What are you complaining of?  
– I have attacking cough and mucous sputum.
5. – What is the character of the pains? Are they severe or slight?  
– They are not slight, they are severe.
6. – Do you suffer from dyspnea?

– No, I don't.

**Exercise 4. *Read the text and name the basic symptoms of acute bronchitis.***

### **Text**

#### **Acute Bronchitis**

Though commonly mild, bronchitis may be serious in debilitated patients and in patients with chronic pulmonary or cardiac disease. Pneumonia is a critical complication.

Acute infectious bronchitis, most prevalent in winter, may develop following the common cold or other viral infection of the nasopharynx, throat, or tracheobronchial tree, often with secondary bacterial infection. Exposure to air pollutants and possibly chilling, fatigue and malnutrition and predisposing or contributory factors.

Preliminary symptoms are coryza, malaise, chills, slight fever, back and muscle pain, and sore throat. Onset of cough usually signals onset of bronchitis. The cough is initially dry and non-productive, but small amounts of sputum are raised after a few hours or days. The sputum later becomes more abundant and mucous or mucopurulent. Frankly purulent sputum suggests bacterial infection. Persistent fever suggests complicating pneumonia.

**Exercise 5. *Situation task. The patient come to you on the reception with a acute bronchitis. Explain to him the reason of his acute bronchitis developing and predisposing factors of this disease.***

**Exercise 6. *Using the text make next dialogue «Doctor and patient with an acute bronchitis».***

## Vocabulary

*ангина* – n. angina (tonsillitis)

*астма* – n. asthma

*аускультация* – n. auscultation

*беспокоить* – to disturb, trouble

*бледный* – adj. pale

*бок* – n. flank

*бронх* – n. bronchus

*во время приёма лекарств* – during taking medicines

*в течение суток* – over the circadian

*вдох* – n. inspiration

*вечером* – in the evening

*влажные хрипы* – moist crepitation

*волнение* – n. disturbance

*вредные привычки* – bad habits

*выделяться плевком* – to be excreted by sputum

*выделяться полным ртом* – to be excreted by full mouth

*выдох* – n. expiration

*высокая температура* – high temperature

*вязкая мокрота* – viscous sputum

*вялость* – n. flaccidity

*гнойная мокрота* – purulent sputum

*грудная клетка* – n. chest, thorax

*движение* – n. moving

*держаться (отёку)* – to stay

*днём* – in the afternoon

*дыхание* – n. breathing, respiration

*дыхательная система* – respiratory system

*дыхательный* – adj. respiratory

*дышать* – to breathe  
*жидкая мокрота* – fluid sputum  
*заболевание* – n. disease  
*заложенность* – n. obstruction  
*заложенность грудной клетки* – chest obstruction  
*звук* – n. sound  
*идти быстро* – to go fast  
*ингалятор* – n. inhaler  
*ингаляция* – n. inhalation  
*кашель* – n. cough  
*кашлять* – to cough  
*кровохарканье* – blood spitting  
*кровь* – n. blood  
*кровь алого цвета* – scarlet blood  
*кровь малинового цвета* – raspberry blood  
*кровь ржавого цвета* – prune – juice blood  
*кровь тёмного цвета* – dark blood  
*лестница* – n. stair  
*лёгкие* – n. pl. lungs  
*местный осмотр* – local examination  
*мокрота* – n. sputum  
*мокрота с примесью крови* – bloody sputum  
*мучиться* – torture (by)  
*начало заболевания* – onset of disease  
*насморк* – n. cold in the head, snuffle  
*недомогание* – n. malaise, lethargy  
*ночью* – at night  
*общая слабость* – general weakness  
*общий осмотр* – general examination  
*одышка* – n. dyspnea

*озноб* – n. shakes, shiver  
*опухать* – to swell  
*осмотр* – n. examination  
*отёк* – n. edema  
*отёчность* – n. swelling, swellness  
*отёчный* – adj. edematic  
*откашливать* – to cough out  
*откашливаться* – to clear one's throat  
*ощущать боль* – to feel pain  
*периодический кашель* – periodic cough  
*перкуссия* – n. percussion  
*першит горло* – tickling throat  
*плевок* – n. sputum  
*подниматься по лестнице* – to go upstairs  
*показать* – to show, indicate  
*постоянный кашель* – constant cough  
*пот* – n. sweat  
*потливость* – n. hyperhidrosis  
*при вдохе* – by inspiration  
*при волнении* – by disturbance  
*при выдохе* – by expiration  
*при движении* – by moving  
*принимать лекарства* – to take medicines  
*при физических нагрузках* – during physical loads  
*приступообразный кашель* – attacking cough  
*появление* – n. onset  
*простуда* – n. cold  
*простудиться* – to get (have) cold  
*проходить (отёки)* – to fall  
*процедура* – n. procedure

*рассеянные хрипы* – dispersed crepitation

*сердцебиение* –n. heartbeats

*сильный кашель* – severe cough

*слабость* – n. weakness

*слизистая мокрота* – mucoid sputum

*сон* – n. sleep

*спазм* – n. spasm, cramp

*страдать* – suffer (from)

*судорога* – n. convulse

*сутки* – n. day

*сухие хрипы* – dry crepitations

*сухой кашель* – dry cough

*трахея* – n. trachea

*уставать* – to get tired

*утомляемость* – n. fatiguability

*утром* – in the morning

*физические нагрузки* – physical loads

*хрип* – n. crepitation

*хрипеть* – to wheeze

*шум в ушах* – noise in the ears

*чувство* – n. sense

*ясный лёгочный звук* – clear lungs sound



### Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

